



A hope for Polish music in the 1920/30s, he was deported to Auschwitz where he survived as a member of the camp orchestra. Now finally his compositions are being re-discovered.

Ein Hoffnungsträger der polnischen Musik in den 1920/30er Jahren, wurde er nach Auschwitz deportiert – und überlebte als Mitglied des Lagerorchesters. Nun werden seine Kompositionen endlich wiederentdeckt.

Simon LAKS

Biography

Simon Laks (born 1 November 1901) studied mathematics in Vilnius before taking courses in harmony, counterpoint and composition at the conservatory in Warsaw, his home town. In 1926 he left Poland, and from 1927 to 1929 continued his studies at the Paris conservatory under Pierre Vidal and Henri Rabaud. He worked as a music teacher, played the violin in cafés and on an ocean steamer, accompanied silent films, and played a key role in the association of young Polish musicians in Paris. Early works which were performed during this period, some of which received awards, include: the *Blues symphonique*, a *Wind Quintet*, the *String Quartet No. 2* (all now lost), and the *Cello Sonata*. Laks also worked closely with the singer Tola Korian for whom he wrote numerous songs.

Because of his Jewish origins, he was arrested and interned in the camp of Pithiviers near Orléans in 1941, until his deportation to Auschwitz II – Birkenau in July 1942. He survived the camp as a member and, later on, arranger and conductor of the camp orchestra; in October 1944 he was deported to Dachau. Laks published his memories of the time spent in the concentration camp as *Musiques d'un autre monde* in 1948 (revised Polish ed. 1979, English ed. 1989/2000, French ed. 1991/2004, German ed. 1997). After the liberation in spring 1945, he returned to Paris and resumed composition, including chamber music (string quartets), songs, the opera *L'Hirondelle inattendue* and symphonic works, as well as film music (under a pseudonym). His musical style remained close to the Ecole de Paris throughout this time. He became involved in linguistics work and the technique of subtitling films, and then, as a result of the impression left upon him by the Six-Day War in 1967, he virtually abandoned composition and took up work as a translator and publicist. Simon Laks died on 11 December 1983 in Paris.



Orchestral works

Petite suite légère (1960) 8'
for orchestra
FP: 14 May 2005 Polish Radio Concert Hall, Warsaw
Polska Orkiestra Radiowa / Christoph Slowinski
2.picc.2.2.2—4.3.3.1—timp.perc—strings

Poème pour violon et orchestre (1954) 14'
for violin and orchestra
FP: 12 Mar 2006 Frankfurt/Oder
Klaudyna Schulze-Broniewska / Brandenburgisches
Staatsorchester Frankfurt (Oder) / Jürgen Bruns
2.picc.2.corA.2.bcl.2.dbn—4.3.3.1—timp.perc—
harp—strings

“An enchanting solo part... a piece about the destruction of Polish culture. The audience cheered the performance with euphoric applause.”
Michael Gabel, Märkische Oderzeitung, 14 Mar 2006

„Ein hinreißender Solopart... in Töne gesetzte Trauer über die Zerstörung polnischer Kultur. Das Publikum dankte mit euphorischem Applaus.“
Michael Gabel, Märkische Oderzeitung, 14. März 2006

Sinfonietta (1936) 14'
for strings
FP: 10 May 1953 Paris
Orchestre Radio-Symphonique de Paris / Eugène Bigot



CD:
SIMON LAKS: Sinfonietta
and works by Tansman,
Fitelberg and Karłowicz
("Poland Abroad")
Edition Abseits EDA 26
Kammersymphonie Berlin
Jürgen Bruns

Further Laks recordings in
preparation at EDA: **Poème
pour violon et orchestre** and
Huit chants populaires juifs

Suite polonaise (Suita polska) (1936) 16'
Version for symphony orchestra of the *Suite polonaise*
for violin and piano

Symphonie (1964) 23'
for strings
FP: 15 May 1966 Dzialynski Palace,
Sala Malinowa, Poznan
Poznańska Orkiestra Kameralna / Robert Satanowski

Standard order of instrumentation:

fl.ob.cl.bn—hn.tpt.trbn.tuba—perc—other—vlnI.vlnII.vla.vlc.db

If not stated otherwise, works are available for rental. The indicated sales editions are partly being in preparation.

Chamber music works

Sonate (1932) 16'
for cello and piano
FP: 1932 Paris
Maurice Maréchal & Vlado Perlemuter
ISMN M-2025-2299-8

Concertino (1965) 14'
for reed trio (ob—cl—bn)
FP: 10 May 1967 Société nationale de musique,
Salle Cortot, Paris
Le trio d'anches de Paris
ISMN M-2025-2305-6 (Score & parts)

Concerto da Camera (1963) 12'
for piano, nine wind instruments and percussion
FP: 28 Oct 1963 Salle Gaveau, Paris
Annie d'Arco / René-Pierre Chouteau
1(=picc).1(corA).2(II=bcl).2—2.1.0.0—perc(1)—pft
Winner of the grand prize at Divonne-les-Bains in 1964

Dialogue (1964) 12'
for two cellos
FP: 25 Mar 1966 Château de Saint Ouen
Jean & Mireille Réculard
ISMN M-2025-2300-1 (2 Playing scores)

Divertimento (1966) 13'
for flute, violin, cello and piano
(or violin, clarinet, bassoon and piano*)
FP: 13 Dec 1966 Salle Debussy-Pleyel, Paris
Quatuor Instrumental de Paris
ISMN M-2025-2306-3 (Score & parts)
ISMN M-2025-2307-3 (Score & parts*)

Passacaille (Vocalise) (1946) 3'
for violin or cello and piano
(or violin, cello, flute and oboe)
ISMN M-2025-2308-7 (Voice or cello & piano)

Quintette avec piano (1967) 20'
(based on String Quartet No. 3, 1945)
FP: 06 Dec 2003 Ontario, Canada
Artists of The Royal Conservatory
pft—2vln.vla.vlc
ISMN M-2025-2304-9 (Score & parts)

Quatuor à cordes No. 3 (1945) 20'
(sur des motifs populaires polonais / on Polish folk tunes)
for string quartet
Winner of the National Polish Composition Prize in 1946
FP: 25 Nov 1945 Sorbonne,
Amphithéâtre Richelieu, Paris
Quatuor Lespine
ISMN M-2025-2301-8 (Score & parts)

“In this first piece Simon Laks set into music ‘after Auschwitz’, almost all of the most important folkloristic regions of Poland are represented ... The indication is clear: to have ‘all of Poland’ resound ... The melodies that Laks chose for his string quartet are not attributed to one single folklore. Their meaning is symbolic.”
Antoni Buchner

„In diesem ersten Stück ‘nach Auschwitz’, das Simon Laks in Töne setzte, sind beinahe alle wichtigsten folkloristischen Regionen Polens vertreten ... Die Absicht ist klar: ‘ganz Polen’ erklingen zu lassen ... Die in Laks’ Streichquartett angebrachten Melodien sind keiner Folklore ‘in crudo’ zuzuschreiben. Ihre Bedeutung ist symbolisch.“
Antoni Buchner

Quatuor à cordes No. 4 (1962) 13'
for string quartet
Winner of the ‘Grand Prix’ at the Quatuor de Liège competition in 1962
ISMN M-2025-2302-5 (Score & parts)

“It was a string quartet in which instrumental composition was both clear and refined and so stitched together that the melodies were raised to the very height of harmonic taste, simultaneously revealing Slavic nature and French culture ... His discretion seemed to be the distinctive mark of a musician who is apparently reluctant to attract attention either to himself or to his art, though the little that I know of him and his work serves to tame and make charming even the most severe forms of pure music.”
Roland-Manuel

« C’était un quatuor à cordes dont la facture instrumentale, la composition à la fois claire et raffinée et brochant sur le tout le melos rehaussé d’une haute saveur harmonique trahissait à la fois la nature slave et la culture française ... La discrétion paraît être la marque distinctive d’un musicien qui répugne semble-t-il à attirer l’attention sur sa personne et sur son œuvre, dont le peu que j’en connaisse s’applique à détendre et à charmer les formes les plus sévères de la musique pure. »
Roland-Manuel

Quatuor à cordes No. 5 (1962) 20'
for string quartet
FP: 2000 Frankfurt a.M.
Pellegrini-Quartett
ISMN M-2025-2303-2 (Score & parts)

Suite polonaise (Suita polska) (1935) 16'
for violin and piano
ISMN M-2025-2298-1

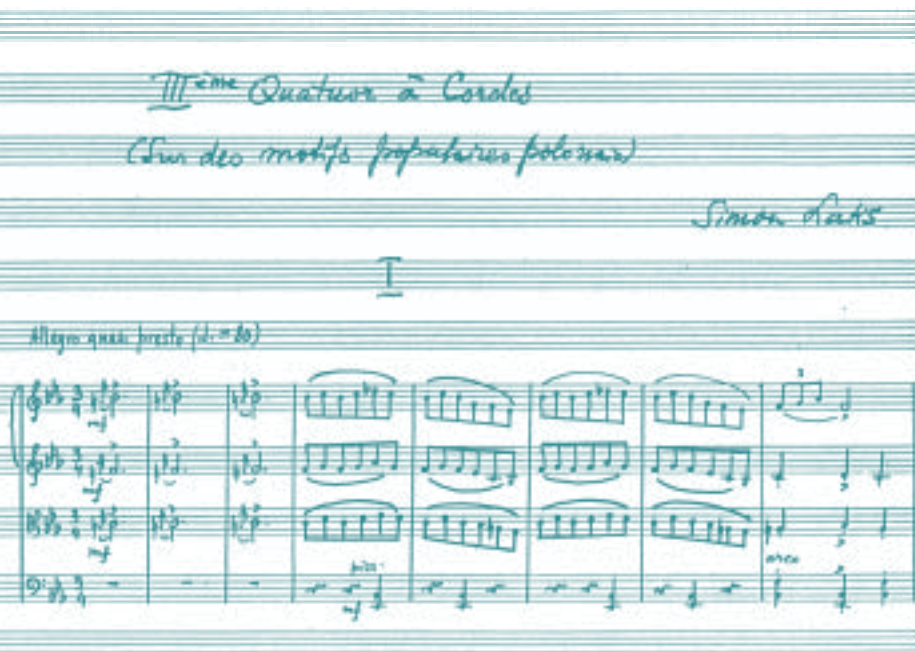
ILLUSTRATIONS

Front page:
The composer before the war / Manuscript score of *L’Hirondelle attendue*

Below: Manuscript score of *String Quartet No. 3*

Top right: Scene from the first performance of *L’Hirondelle inattendue*
Bottom right: The composer around 1960

Back page: Alexandre Tansman, the soprano Halina Szymulska and Simon Laks in Paris around 1965





Opera

L'Hirondelle inattendue

(Bezdoma jaskolka / The Unexpected Swallow / Die unerwartete Schwalbe) (1965) 45'
Opéra-bouffe in one act

Text: Henri Lemarchand, based on the play "Le Paradis des animaux perdus" by Claude Aveline (F)

FP: 07.12.1975 Warsaw

2S,M,A,2Bar,buffoB,B; mixed chorus;
3(III=picc).3(III=corA).3(III=bcl).3(III=dbn)—4.3.3.1—
timp.perc—harp—strings

During their journey, a reporter and his pilot are forced to make an emergency landing. Soon they are surrounded by animals. A dove, who introduces itself as the dove from Noah's Ark, negotiates with the other animals to make sure the men are welcomed and told of their whereabouts: they are in that part of paradise which is reserved for famous animals, such as the snake from the Garden of Eden, Eschylus's turtle, the bear from Berne, Jonah's whale, Schubert's trout, the hound of the Baskervilles... Soon the geese of the Capitol announce another visitor. The animals are upset, however, when they see a strange bird: a scruffy woman in tears who repeats in a strange sing-song voice that she is the "suburban swallow". A committee is set up to investigate the case. The journalist is allowed to attend the tribunal, while the pilot begins to repair his pressure gauge.

The animals discover two stab wounds on the swallow's chest that must have been the cause of her death. Hearing the clamour, Procne approaches. She was also once transformed into a swallow and now sees she has a rival. Suddenly a voice from Heaven is heard, announcing that a second suburban swallow had just appeared at the gate of the paradise for humans. This raises new questions. What kind of creature is she, appearing at several places simultaneously and claiming a place in several paradises? To cap it all, the swallow disappears at that very moment, leaving no trace. At last, the journalist claims to have solved the puzzle: the suburban swallow, "L'Hirondelle du Faubourg", is a famous chanson whose fame will survive that of even the most famous people and animals in eternity! After that, the two men enter their repaired aeroplane and set out to discover new sensations. The animals are left behind feeling indignant.

Ein Reporter und sein Pilot müssen auf ihrer Reise notlanden. Tiere kommen herbei und umringen sie. Durch die Fürsprache einer Taube, die sich ihnen als diejenige von Noahs Arche vorstellt, werden sie freundlich aufgenommen und darüber aufgeklärt, wo sie sich befinden: in dem Teil des Paradieses, der den berühmten Tieren vorbehalten ist. Hier sind sie alle versammelt: die Schlange aus dem Garten Eden, die Schildkröte des Aischylos, der Bär von Bern, Jonas Wal, Schuberts Forelle, der Hund von Baskerville... Und schon künden die Gänse vom Capitol lauthals einen Neuankömmling an. Doch die Tiere sind entsetzt, als dieser sich als ziemlich seltsamer Vogel entpuppt: ein abgerissene Frauensperson, die noch dazu in Tränen aufgelöst ist und im immer gleichen Singsang behauptet, die „Vorstadt-Schwalbe“ zu sein. Ein Komitee wird gebildet, das den Kasus ergründen soll; der Journalist darf dem Tribunal als stummer Beobachter beiwohnen, während der Pilot sich daran macht, sein Manometer zu reparieren.

Die Tiere entdecken, daß die Schwalbe an zwei Messerstichen in der Brust gestorben sein muß. Von dem allgemeinen Gezeter wird Prokne herbeigelockt, die einst selbst in eine Schwalbe verwandelt wurde und nun der neuen Rivalin zusetzt. Schließlich ertönt eine Stimme vom Himmel und wirft neue Fragen auf durch den Bericht, daß zur gleichen Zeit auch am Tor zum Paradies der Menschen eine Vorstadt-Schwalbe erschienen sei. Was kann das nur für ein Wesen sein, das an mehreren Orten zugleich sein und Anspruch auf Aufnahme in gleich mehrere Paradiese erheben kann? Um das Maß vollzumachen, verschwindet die Schwalbe in diesem Augenblick auch noch spurlos. Da verschafft sich endlich der Journalist Gehör und löst das Rätsel: Die Vorstadt-Schwalbe, „L'Hirondelle du Faubourg“, ist ein berühmtes Chanson und wird noch den Ruhm der berühmtesten Menschen und Tiere in Ewigkeit überdauern! Damit besteigen die beiden Menschen ihre reparierte Flugmaschine und brechen zu neuen Sensationen auf. Die Tiere bleiben empört zurück.

“Engaging personality, polemicist of a universal culture”

Alexandre Tansman

Works for keyboard instruments

Ballade (Hommage à Chopin) (1949) 8'

for piano

Winner of the Prize of the International Chopin Competition
ISMN M-2025-2296-7 (together with *Prélude*)

Prélude 3'

for piano

FP: 29 Nov 2005 Berlin

Jacqueline Cole

ISMN M-2025-2296-7 (together with *Ballade*)

Sonate brève (1946) 5'

for harpsichord

FP: 30.05.1949 Ambassade de Pologne, Paris

Marcelle de Lacour

ISMN M-2025-2297-4

Sonatine (1927) 10'

for piano

ISMN M-2025-2295-0



Vocal works

Huit chants populaires juifs

(Eight Popular Jewish Songs) (1947)

for soprano or tenor and piano

French version by Jean-Michel Dumarais (Yid,F)

ISMN M-2025-2290-5

11'

Portrait de l'oiseau-qui-n'existe-pas

(1952)

for voice and piano

Text: Claude Aveline (F)

ISMN M-2025-2291-2

4'

Passacaille (Vocalise)

(1946)

for voice (without text) and piano

ISMN M-2025-2308-7 (Voice or cello & piano)

3'

Trois poèmes chantés

(1960)

for high voice and piano

1. En vain je cherche

2. Ma poupée

3. Le Petit prisonnier

Text: Wanda Maya Berezowska; French adaptation by

Henri Lemarchand (P,F)

ISMN M-2025-2292-9

5'

Chants polonais et français

(Polish and French Songs)

for voice and piano

Texts: Jacques Audiberti, Stanislaw Balinski,

Samuel Iwaszkiewicz, Mieczyslaw Jastrun, Tadeusz

Sliwiak, Julian Tuwim, Ludwik Zuk-Skarszewski

and others (P,F)

ISMN M-2025-2293-6 (Vol. 1)

ISMN M-2025-2294-3 (Vol. 2)

“I am firmly convinced, that my songs – and I have written no small number of them – will definitely maintain their place.”

Simon Laks in an interview with *Ruch Musiczny*, 2/1964



ISMN M-2025-2290-5



Biographie

Simon Laks (* 1. November 1901) studierte zunächst Mathematik in Wilna, ab 1921 Harmonielehre, Kontrapunkt und Komposition am Konservatorium seiner Geburtsstadt Warschau. 1926 verließ er Polen und setzte 1927–29 seine Studien am Pariser Conservatoire bei Pierre Vidal und Henri Rabaud fort. Er betätigte sich als Geiger in Caféhäusern, auf einem Ozeandampfer, als Stummfilmbegleiter und Musiklehrer und engagierte sich in Paris in der Vereinigung junger polnischer Musiker. Zu seinen ersten Werken, die aufgeführt und zum Teil ausgezeichnet wurden, gehören der *Blues symphonique*, ein *Bläserquintett*, das *Streichquartett Nr. 2* (alle heute verschollen) und die *Cellosonate*. Eng arbeitete Laks mit der Sängerin Tola Korian zusammen, für die er viele Lieder schrieb.

1941 wurde er aufgrund seiner jüdischen Abstammung verhaftet und im Lager Pithiviers nahe Orléans interniert, bis zur Deportation nach Auschwitz II – Birkenau im Juli 1942. Laks überlebte das Lager als Mitglied, später Arrangeur und Dirigent des Lagerorchesters; im Oktober 1944 wurde er nach Dachau deportiert. Seine Erinnerungen an die Zeit im KZ legte er in dem 1948 veröffentlichten Buch *Musiques d'un autre monde* nieder (rev. als *Jeux Auschwitziens* 1979, Neuauflage 2004, engl. 1989/2000, dt. 1997, poln. 1998). Nach der Befreiung im Frühjahr 1945 kehrte er nach Paris zurück und nahm seine kompositorische Tätigkeit wieder auf; in den folgenden Jahren entstanden neben Kammermusik (Streichquartette), Liedern, der Oper *L'Hirondelle inattendue* und symphonischen Werken auch Filmmusiken (unter Pseudonym). In seiner musikalische Stilistik blieb Laks auch in dieser Zeit der Ecole de Paris verbunden. Unter dem Eindruck des 6-Tage-Krieges gab er nach 1967 das Komponieren nahezu völlig auf und widmete sich verstärkt der Tätigkeit als Übersetzer und Publizist – schon zuvor hatte Laks sich mit linguistischen Fragen befaßt, sowie mit der Untertitelung von Filmen. Simon Laks starb am 11. Dezember 1983 in Paris.

Editorial and design

Jens Luckwaldt

Photos

André Laks

Boosey & Hawkes

Translations

Andreas Goebel

Printed by

DMP Digital Druck Berlin,

April 2006

BOOSEY & HAWKES
BOTE & BOCK GmbH & Co. KG
ANTON J. BENJAMIN GmbH

Lützowufer 26
10787 Berlin
Tel.: +49 (30) 25 00 13-0
Fax: +49 (30) 25 00 13-99
composers.germany@boosey.com

BOOSEY & HAWKES Limited

Aldwych House
71-91 Aldwych
London WC2B 4HN
Tel.: +44 (20) 7054-7200
Fax: +44 (20) 7054-7290
composers.uk@boosey.com

BOOSEY & HAWKES Inc.

35 East 21st Street
New York, NY 10010
Tel.: +1 (212) 358-5300
Fax: +1 (212) 358-5306
composers.us@boosey.com

BOOSEY & HAWKES
BOTE & BOCK
www.boosey.com

For detailed information on works, performances, and latest news, please visit www.boosey.com/Laks
For further help and sample scores, please contact composers.germany@boosey.com

Detaillierte Werkkommentare, Aufführungen und aktuelle Meldungen finden Sie unter www.boosey.com/Laks
Für weitere Informationen und Ansichtspartituren wenden Sie sich bitten an composers.germany@boosey.com